Porównanie tłumaczeń Liczb 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Mojżesz powiedział: Sześćset tysięcy pieszych liczy lud, pośród którego jestem, a Ty mówisz: Dam im mięsa i będą jedli przez cały miesiąc? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Mojżesz zapytał: Sześćset tysięcy pieszych liczy lud, wśród którego jestem, a Ty mówisz: Dam im mięsa i będą jedli cały miesiąc? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział: Sześćset tysięcy pieszych liczy ten lud, pośród którego mieszkam, a ty powiedziałeś: Dam im mięsa i będą jeść przez cały miesiąc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz: Sześć kroć sto tysięcy pieszych jest ludu, między którym ja mieszkam, a tyś powiedział: Dam im mięsa, że będą jeść cały miesiąc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz: Sześć set tysięcy pieszych jest ludu tego, a ty mówisz: Dam im jeść mięsa przez cały miesiąc? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Mojżesz: Sześćset tysięcy mężów pieszych liczy ten lud, pośród którego jestem, a Ty mówisz: Dam im mięso i jeść będą przez cały miesiąc! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz: Sześćset tysięcy pieszych liczy lud, pośród którego jestem, a Ty mówisz: Dam im mięsa i będą jeść cały miesiąc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział Mojżesz: Lud, wśród którego żyję, to sześćset tysięcy dorosłych mężczyzn, a Ty mówisz: Dam im mięso i będą jeść przez cały miesiąc! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz odpowiedział: „Sześćset tysięcy pieszych liczy ten lud, pośród którego przebywam, a Ty mówisz: «Dam im mięso i będą jeść przez cały miesiąc». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz odparł: - Lud, wśród którego przebywam, liczy 600. 000. pieszych, a Ty mówisz: ”Dam im mięsa, aby jedli przez cały miesiąc”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział: Tego ludu, pośród którego ja jestem, jest sześćset tysięcy pieszych, a Ty powiedziałeś: Dam im mięso, żeby jedli, na cały miesiąc.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей: Нарід, між якими я між ними шість сот тисяч піших, і ти сказав: Дам їм мясо, і їстимуть місяць днів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz powiedział: Sześć razy po sto tysięcy pieszych liczy lud między którym przebywam, a Ty powiadasz: Dam im mięsa, i będą jadali cały miesiąc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Mojżesz rzekł: ”Lud, pośród którego jestem, liczy sześćset tysięcy pieszych, a jednak ty powiedziałeś: ʼDam im mięso i będą jedli przez miesiąc dniʼ! |